

تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر
في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو



الباحثة :

فطري خير النساء

رقم التسجيل: ٢١١١٢٢٠٠٢١

شعبة تدريس اللغة العربية كلية التربية و التدريس
الجامعة الاسلامية الحكومية فطماواتى سوكرنو بنجكولو

١٤٤٧ هـ / ٢٠٢٥ م

تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر
في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو



البحث

مقدمة لتكميل بعض الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى
كلية التربية والتدريس في شعبة تعليم اللغة العربية

الباحثة

فطري خير النساء

رقم التسجيل: ٢١١١٢٢٠٠٢١

شعبة تدريس اللغة العربية كلية التربية و التدريس
الجامعة الاسلامية الحكومية فطماواتى سوكرنو بنجكولو



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO
(UINFAS) BENGKULU
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS
Alamat : Jln. Raden Fatah Pagar Dewa Telp. (0733) 512276 511171 Bengkulu

إقرار الطالبة

أنا الموافقة

الإسم : فطري خير النساء

رقم التسجيل : ٢١١١٢٢٠٠٢١ :

أقرر بأن هذه الرسالة تحت الموضوع: "تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو."

أحضرتها و كتبها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الأخير. وإذا وجد أنها فعلا ليس بجي فأن أحمل المسؤولية الأكاديمية.

بنجكولو، ديسمبر ٢٠٢٥



الكاتبة
فطري خير النساء

رقم التسجيل : ٢١١١٢٢٠٠٢١ :



KEMENTERIAN AGAMA RI
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI SUKARNO
(UINFAS) BENGKULU
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS

Alamat: Jln. Raden Fatah Pagur Dewa Telp. (073) 51177 51171 Bengkulu

تقرير المشرف

المكرم : عميد كلية التربية و التدريس

للجامعة فطماواتي سوكارنو الإسلامية الحكومية بنجكولو

السلام عليكم ورحمة الله و بركاته

إن هذه الرسالة، التي قدمتها

الكاتبة : فطري خير النساء

رقم التسجيل : ٢١١١٢٢٠٠٢١

الموضوع : ذات تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في

المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو

فنزى أنها مكتملة للشروط المطلوبة ولا نقه أن تناقش أمام لجنة الإمتحان

بنجكولو، أكتوبر ٢٠٢٥

BENGKULU

موافق

المشرفة الثانية

المشرف الأول

فضيلة منسوخاء الماجستير د. نور هدايات، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢.٦.٢٢٠.١١٢١.٠٠٢ رقم التوظيف : ١٩٩٠.٤٢٤٢.١.١١٢٢.٠٠٧



Alamat : Jln. Raden Fatah Pagar Dewa Telp. (077) 812771 81171 Bengkulu

نقريير لآنة المناقشة

AM NEGERI FATMAWATI SUKARNO BENGKULU UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
الرسالة: تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية
AM NEGERI FATMAWATI SUKARNO BENGKULU UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
بناء الحق بنجكولو التي قدمها الطالبة: فطري خير النساءة رقم التسجيل ١٩٨٠١٩٢٠١٧٣٦ بعد اجراء
AM NEGERI FATMAWATI SUKARNO BENGKULU UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
المناقشة في يوم: الاثنين ٥-٢٢ ديسمبر ٢٠٢٤ وقد قرأت الخطة بنجاحها واستحقاقها للتخويل علي
AM NEGERI FATMAWATI SUKARNO BENGKULU UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
الدرجة الجامعية الأولى في شعبة تدريس اللغة العربية بكلية التربية والتدريس الجامعة قطمانان سلوكانو
AM NEGERI FATMAWATI SUKARNO BENGKULU UNIVERSITAS ISLAM NEGERI FATMAWATI
الإسلامية الحكومية بنجكوله

الدكتور: نور هدايات، الماجستير

1985.8.22. 1121.2

نور هاریانتو، الما جستیر

1991.9.12.2.121.7

محمد هداية الرحمن ، الماجستير

978. 52. 2. 2. 71. 2. 2

فلاح نعم، الماجستير

198Y.1.02.1A.11..2

BENGKULU

٢٠٢٥ ديسمبر، نيجکولو،

المعرف

عبدك كلية التربية والتدريس

شور: موس ملیادی، الیاجستر

[illegible]

الكلمة الطيبة

" ما هو مقدر لك لا يتغير "

" ما خلق الله الحزن إلا ليعقبه الفرح "



الإهداء

الحمد لله رب العالمين، باسمك يا أرحم الراحمين، أرفع الشكر على نعمك التي لا تحصى. هذا البحث المتواضع ليس إلا شهادة صغيرة على رحمتك الواسعة. والصلاة والسلام على رسول الله ﷺ، حامل نور العلم، الذي علمنا أن الصبر والإخلاص هما مفتاح كل بركة. وممداد هذا العمل، أهدي ثمرة جهدي إلى:

١. إلى أمي تيني سورتيبي وأبي إين سامسودين، نورا حياتي. لا تكفي الكلمات لرد جميل تعبكم ودعواتكم وتضحياتكم. هذا البحث هو دليل على صبركم الذي لم يكل في تشجيعي حتى في أحلك اللحظات. دعوات أمي المخلصة في جوف الليل، ونصائح أبي الحكيمة في كل خطوة، وتضحياتكم التي لا تعد ولا تحصى، كلها تجسدت في حروف هذا العمل. أسأل الله أن يجزيكم خير الجزاء و يجعل هذا العمل صدقة جارية لنا جميعاً.

٢. إلى إخوتي الأعزاء، أختي مايا نوفيتا ساري وأخي علي صديق، الذين كانوا دوماً دافعي وقت التعب. شكراً لأنكم علمتموني معنى الدعم والتأزر. إن دفء العائلة الذي منحتموني إياه كان سبباً في صمودي حين كانت الخطوات تثقل. ابتساماتكم ومزاحكم كانت مصدر طاقة لا يقدر بثمن.

٣. إلى أساتذتي المشرفين والممتحنين، الذين صبروا على توجيهي في كل مراحل البحث. شكرا على صبركم، وعلمكم، ونقدكم البناء، وإرشادكم الذي وسع آفاقي. كل كلمة نصح، وكل لحظة وقت بذلتموها، هي إخلاص سأظل أذكره كأجمل ما في رحلتي الأكاديمية.

٤. إلى جامعتي الغالية، التي كانت شاهداً صامتاً على رحلتي في طلب العلم، وتشكيل شخصيتي، وتعليمي معنى الانضباط والمسؤولية. كل زاوية فيها تحمل ذكرى سأحملها مدى الحياة، من قاعات الدرس المليئة بالنقاشات، إلى الساحات التي كانت ملجأً قصيرا وسط عناء الأيام.



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات، وبفضله ورحمته وتوفيقه أتممت هذه الرسالة بعنوان "تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو"، في الوقت المحدد. وإن الهدف من إعداد هذه الرسالة هو التعلّم عن كيفية إعداد البحث العلمي لنيل درجة البكالوريوس في جامعة الإسلامية الحكومية فطماواتي سوكرنو بنجكولو، وكذلك كشرط لنيل درجة البكالوريوس في التربية.

وفي هذه المناسبة، يسرني أن أتقدم بخالص الشكر والتقدير إلى جميع من قدّموا لي الدعم المادي والمعنوي حتى أتممت هذا البحث. وإني أعلم أن هذا العمل لا يخلو من النقص والقصور، لذا أرجو من القراء الكرام تزويدي بالنقد البناء والملاحظات المفيدة لتكميل هذا الجهد المتواضع. كما لا يفوتني أن أقدم جزيل الشكر والعرفان لكل من قدّم لي العون والإرشاد والدعم حتى أتمكّن من إنجاز هذا البحث على الوجه الأكمل، وأخص بالذكر:

١. فضيلة مدير جامعة الإسلامية الحكومية فطماواتي سوكرنو بنجكولو

الأستاذ الدكتور ذو القرنين دالي، الماجستير.

٢. فضيلة عميد كلية التربية و التدريس الدكتور موس موليايدي،

الماجستير والموظفون

- الذين ساعدوني في الأمور المتعلقة بدراستي.
٣. فضيلة رئيسة قسم تدريس اللغة مُجَّد هداية الرحمن, الماجستير.
٤. فضيلة رئيس شعبة تدريس اللغة العربية فلاح النعم, الماجستير
٥. فضيلة المشرف الأول الدكتور. نور هدايات، الماجستير.
٦. فضيلة المشرفة الثانية فضيلة سوسخا, الماجستير.
٧. جميع الأطراف التي لا يمكن ان اذكرها واحد فواحد.
- أدرك الباحثة تماماً أن هذه الرسالة العلمية لا تخلو من النواقص، لذا فإنه يتطلع بكل شوق إلى تلقي الملاحظات والاقتراحات البناءة من السادة القراء، سعياً نحو تطويرها وإكمالها في المستقبل.

بنجكولو، ديسمبر ٢٠٢٥

الباحثة

فطري خير النساء

٢١١١٢٢٠٠٢١

ملخص

فطري خير النساء (٢٠٥٨.٢٢١١٢٢) تطبيق تعليم ترجمة نصوص العربية لدى طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة العالية جاء الحق بنجكولو قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتدريس، جامعة فاطماواقي سوكارنو الإسلامية الحكومية بنجكولو المشرف (١): الدكتور. نور هدايات، الماجستير (٢): فضيلة سوسخا، الماجستي.

يهدف هذا البحث إلى وصف عملية تعليم ترجمة النصوص العربية، والصعوبات التي يواجهها الطلاب، وتجاربهم التعليمية لدى طلاب الصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية جاء الحق بمدينة بنجكولو. ويستخدم هذا البحث المنهج الوصفي النوعي. وتم جمع البيانات من خلال الملاحظة أثناء عملية التعليم، والمقابلات مع المعلم والطلاب.

وتشير نتائج البحث إلى أن المعلم يطبق أسلوبين متكاملين في تعليم الترجمة، وهما الترجمة الحرفية والترجمة التواصلية، من خلال خطوات تعليمية تشمل قراءة النصوص، وتحديد المفردات الصعبة، وتنفيذ الترجمة الفردية، ثم مناقشة نتائج الترجمة مع المعلم. أما الوسائل التعليمية المستخدمة فتتمثل في الكتب الدراسية، والقواميس الورقية والرقمية، والوسائط السمعية. أما الصعوبات التي يواجهها الطلاب فتشمل قلة

المفردات، وضعف إتقان القواعد النحوية، والميل إلى الترجمة الحرفية الجامدة، إضافة إلى انخفاض دافعية بعض الطلاب. ومع ذلك، أظهر الطلاب مشاركة نشطة نسبية، وبدأ بعضهم في تطوير استراتيجيات تعلم ذاتي. وبشكل عام، تسير عملية تعليم الترجمة في اتجاه إيجابي، إلا أنها ما تزال بحاجة إلى تطوير الاستراتيجيات التعليمية، وزيادة الوسائل المساندة، وتعزيز استقلالية الطلاب.

الكلمات المفتاحية: تعليم الترجمة، النصوص العربية.



ABSTRAK

Fitri Khoirunnisa (٢١١١٢٢٠٠٢١), **Penerapan Pembelajaran Terjemahan Teks Bahasa Arab Pada Siswa Kelas ١١ MA Ja'alhaq Kota Bengkulu**, Program Studi Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Tadris, Universitas Islam Negeri Fatmawati Sukarno Bengkulu, Pembimbing (١): Dr.Nur Hidayat, M.Ag Pembimbing (٢): Fadhila Suskha, M.Pd.

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan proses pembelajaran terjemahan teks bahasa Arab, kesulitan yang dihadapi siswa, serta pengalaman belajar siswa kelas XI di Madrasah Aliyah Ja'alhaq Kota Bengkulu. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif. Data dikumpulkan melalui observasi pembelajaran dan wawancara dengan guru dan siswa. Hasil penelitian menunjukkan bahwa guru menerapkan dua pendekatan terintegrasi, yaitu terjemahan harfiah dan komunikatif, dengan langkah-langkah pembelajaran meliputi membaca teks, mengidentifikasi kosakata sulit, melakukan terjemahan secara individu, dan mendiskusikan hasil terjemahan bersama guru. Media pembelajaran yang digunakan berupa buku pelajaran, kamus cetak dan digital, serta media audio. Adapun kesulitan yang dihadapi siswa meliputi keterbatasan kosakata, lemahnya penguasaan tata bahasa, kecenderungan melakukan terjemahan harfiah secara kaku, serta rendahnya motivasi sebagian siswa. Meskipun demikian, siswa menunjukkan partisipasi yang cukup aktif dan mulai mengembangkan strategi belajar mandiri. Secara umum, proses pembelajaran terjemahan berjalan ke arah positif, namun masih memerlukan pengembangan strategi pembelajaran, penambahan media pendukung, dan penguatan kemandirian siswa.

Kata kunci: Pembelajaran terjemahan, teks bahasa Arab.

الفهرس

i.....	صفحة الموضوع
ii.....	إقرار الطالبة
iii.....	تقرير المشرف
iv.....	تقرير لجنة المناقشة
v.....	الكلمة الطيبة
vi.....	الإهداء
viii.....	كلمة الشكر والتقدير
x.....	ملخص
xii.....	الفهرس
xiv.....	قائمة الجدول
xv.....	قائمة الملاحق
١.....	الباب الأول مقدمة
١.....	أ. خليفة البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث
٣.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. فوائد البحث

هـ. تعريف المصطلحات	٥
الباب الثاني الأساس النظري	٨
أ. الإطار النظري	٨
ب. الدراسة السابقة	٢٠
ج. الإطار التفكير	٢٢
الباب الثالث طريقة البحث	٢٥
أ. مناهج البحث ونوعه	٢٥
ب. حضور الباحثة	٢٨
ج. مكان البحث ووقته	٢٩
د. مصدر البيانات	٣٠
هـ. إجراءات جمع البيانات	٣١
و. تحليل البيانات	٣٤
ز. التحقق من صحة البيانات	٣٨
ح. مراحل البحث	٣٩
الباب الرابع نتائج والمناقشة	٤١
أ. نتائج البحث	٤١
ب. مناقشة البحث	٦٢
الباب الخامس الخلاصات والتداعيات والتوصيات	٧٥

٧٥.....	أ. الخلاصة.
٧٦.....	ب. الافتراحات
٧٨.....	المراجع
.....	الملاحق



قائمة الملاحق

Surat Keterangan Penelitian	:	الملاحق ١	.١
Surat Penunjukan Pembimbing	:	الملاحق ٢	.٢
Surat Ujian Seminar Proposal Skripsi	:	الملاحق ٣	.٣
Berita Acara Seminar Proposal	:	الملاحق ٤	.٤
Daftar Hadir Ujian Seminar Proposal Skripsi	:	الملاحق ٥	.٥
Daftar Kartu Bimbingan	:	الملاحق ٦	.٦
Pengesahan Pembimbing	:	الملاحق ٧	.٧
Pengesahan Seminar	:	الملاحق ٨	.٨
Surat Tugas Ujian Komprehensif	:	الملاحق ٩	.٩
Daftar Nilai Ujian Komprehensif	:	الملاحق ١٠	.١٠
Daftar Cek Plagiasi	:	الملاحق ١١	.١١
Catatan Hasil Observasi	:	الملاحق ١٢	١٢
Transkrip Wawancara	:	الملاحق ١٣	١٢
Dokumentasi Penelitian	:	الملاحق ١٣	١٣